

Intérpretes de lengua de señas: Introducción



Resumen

El rol del intérprete parece ser muy simple – facilitar la comunicación entre personas sordas y oyentes efectivamente. Sin embargo, la complejidad de la tarea, la variedad o tipos de interpretación visual, y la gama de certificaciones y aptitudes que el o la intérprete pueda tener hacen de este proceso cualquier cosa menos simple.

Los intérpretes requieren un alto nivel de fluidez en dos o más idiomas, excelente habilidad para enfocarse en lo que se dice, amplio conocimiento del mundo y un comportamiento ético y profesional. Los intérpretes no pueden interpretar lo que no entienden.

Los intérpretes ayudan a todos los involucrados en el intercambio comunicativo. Aunque frecuentemente la persona sorda es la que solicita los servicios de un intérprete, la realidad es que todas las personas involucradas necesitan al intérprete. Es una necesidad mutua.

¿Qué conlleva la interpretación visual?

El acto de facilitar la comunicación entre un comunicador visual y un comunicador auditivo se logra utilizando una variedad de modalidades. El aprendizaje visual, en este caso, la persona sorda, escoge una modalidad de acuerdo a sus necesidades.

- **Interpretación de la lengua de señas americana (ASL):** este es el tipo de interpretación más común utilizado hoy en día en los Estados Unidos. Los intérpretes interpretan entre dos idiomas distintos – lengua de señas americana (ASL por sus siglas en inglés) e inglés. Para poder ser efectivos, los intérpretes deben tener fluidez en los dos idiomas. La interpretación de ASL puede ser de dos tipos: simultánea y consecutiva. De acuerdo al Registro de Intérpretes para Sordos (Registry of Interpreters for the Deaf - RID por sus siglas en inglés), “la interpretación simultánea requiere que los intérpretes escuchen y señalen, o vean y hablen al mismo tiempo. El intérprete empieza a transmitir una oración en la lengua meta mientras observa o escucha el mensaje que transmite en la lengua de origen”. La interpretación consecutiva “...empieza después de que el hablante ha hablado o señalado una oración o párrafo. Los intérpretes pueden tomar notas para crear una traducción coherente y precisa.”¹
- **Transliteración:** también es un modo de interpretación prominente. Los intérpretes transliteran del inglés hablado a una representación por signos del inglés. Muchas veces, se incorporan elementos de ASL pero en general se sigue el orden de las palabras en inglés. Estos signos no constituyen otro idioma como el ASL sino que es solo una representación por signos del inglés.
- **Interpretación táctil:** un método de interpretación utilizado por las personas que son sordas y ciegas. En esta modalidad, el intérprete hace señales en la mano de la persona al mismo tiempo que utiliza otros señalamientos táctiles que describen afectividad y el contexto.
- **Transliteración oral:** un sistema visual de acceso a la comunicación menos común. Los intérpretes que usan este método repiten en silencio el inglés mientras utilizan técnicas especializadas para suplementar esta repetición como por ejemplo gestos y señalamientos.



NDC
National Deaf Center
on Postsecondary Outcomes

- **Transliteración de la palabra complementada:** un sistema de acceso visual no muy común. En este sistema, el intérprete hace diferentes símbolos con las manos en diferentes lugares cerca de la boca para representar los marcadores fonéticos del inglés.

Si alguien conoce ASL, ¿está calificado para ser un intérprete?

La fluidez en ASL es sola una de varias habilidades necesarias para interpretar efectivamente. Los intérpretes también deben saber cómo evaluar las preferencias de comunicación o el nivel de lenguaje del individuo sordo y luego adaptar su interpretación para satisfacer estas necesidades. Los intérpretes deben comprender el significado y las intenciones expresadas en un idioma y expresar esos significados e intenciones en el otro idioma. Los intérpretes deben poder retener información y manejar el flujo de la comunicación, la mayoría de las veces en tiempo real (simultáneamente). Deben comprender y gestionar los matices culturales del contexto en donde se lleva la interacción y tener en cuenta normas profesionales y éticas establecidas por la asociación profesional, en este caso, el Registro de Intérpretes para Sordos (RID).

Las personas que han tomado clases de lengua de señas o que hablan ASL porque en su familia se utiliza y que no han recibido capacitación formal sobre interpretación no tienen todas las habilidades necesarias para interpretar efectivamente.

Asimismo, los graduados de los programas de educación de intérpretes a menudo no poseen habilidades en todas las competencias requeridas y, por lo general, no están preparados para obtener una certificación profesional. Esto no implica que los recién graduados no deban ser contratados, sino que se debe tener cuidado al emparejar un intérprete con una tarea de interpretación.

Obtener la certificación

De acuerdo con el Consorcio Nacional de Centros para la Educación de los Intérpretes (National Consortium of Interpreter Education Centers - NCIEC por sus siglas en inglés), se requiere de 19 a 24 meses en promedio después de una licenciatura para obtener una certificación nacional, y de 25 a 36 meses en promedio para obtener una certificación nacional si se tiene una carrera técnica.²

¿Es cierto que algunos intérpretes son sordos?

El uso de intérpretes sordos es cada vez más frecuente ya que tanto las instituciones públicas como el sector privado, se esfuerzan por cumplir con el espíritu de la ADA en lo que respecta a la “comunicación efectiva”. Los intérpretes sordos participan en las mismas tareas que los intérpretes oyentes, y generalmente trabajan como parte de un equipo de intérpretes sordos y oyentes. Los intérpretes sordos son especialistas entrenados con un claro entendimiento de las complejidades del proceso de comunicación.

Si bien los intérpretes sordos deben considerarse al mismo tiempo, si no es que primero, que los intérpretes oyentes, a menudo se emplean en situaciones de alto riesgo, como cuestiones legales y de salud. También se utilizan a menudo en situaciones en las que el intérprete oyente no posee las habilidades de interpretación adecuadas para satisfacer las necesidades específicas de comunicación del individuo sordo. Esto ocurre a menudo cuando la persona sorda usa una lengua de señas que no es ASL, o tiene poca o ninguna competencia en algún idioma. Los intérpretes sordos también se utilizan cuando el intérprete sordo posee una mayor comprensión de las complejidades del vocabulario o el contenido que se transmitirá en inglés y/o ASL que el intérprete oyente.

Aunque no se han realizado estudios formales, la evidencia anecdótica sugiere que, debido a la eficacia y eficiencia de los equipos configurados con intérpretes sordos y oyentes, el costo de

contratar tal equipo es menor a largo plazo que los costos resultantes de una comunicación errónea y malentendidos². Siempre se debe considerar el uso de un intérprete sordo cuando que sea posible.

¿Por qué es a menudo necesario utilizar un equipo de intérpretes?

Hay muchos factores que afectan el tiempo que un intérprete puede interpretar sin experimentar fatiga mental y física, y arriesgarse a sufrir lesiones por estrés repetitivo. La interpretación por equipo está diseñada para mitigar las lesiones por uso excesivo y el error del intérprete. Los factores que determinan el uso de un equipo incluyen los siguientes:¹

- Duración y complejidad del trabajo: como regla general, una clase de más de una hora de duración se debe interpretar con un equipo. Sin embargo, se debe considerar el contenido y la estructura de la clase. Una clase de una hora con terminología técnica y contenido complejo puede requerir un equipo de intérpretes. Por el contrario, una clase de tres horas como una exposición sencilla y en la que los estudiantes escriben independientemente la mayoría del tiempo puede requerir solo un intérprete.
- Necesidades únicas y modo de comunicación preferido por la persona sorda: independientemente del tema y la duración, la interpretación táctil requiere más trabajo físico y a menudo requiere un equipo. Otro ejemplo es la interpretación para personas sordas que no tienen un lenguaje muy desarrollado.

Recursos relacionados con el tema

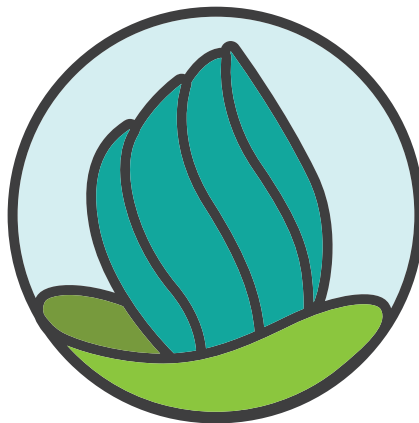
- Contratar Intérpretes de Lengua de Señas Calificados: www.nationaldeafcenter.org/hiringsli
- Intérpretes de Lengua de Señas en el Salón de Clases: www.nationaldeafcenter.org/classroominterpreters
- Intérpretes como una acomodación de accesibilidad razonable durante exámenes: www.nationaldeafcenter.org/interpreterstesting
- Acomodaciones de accesibilidad dobles: Intérpretes y Servicios de Voz a Texto: www.nationaldeafcenter.org/dualservices
- Registro de Intérpretes para Sordos (RID - Registry of Interpreters for the Deaf): www.rid.org
- Consorcio Nacional de Centros para la Educación de los Intérpretes (NCIEC – National Consortium of Interpreter Education Centers): www.interpretereducation.org
- Ley para Personas con Discapacidades (ADA - American with Disabilities Act): www.ada.gov

Recursos adicionales sobre este tema pueden estar disponibles en www.NationalDeafCenter.org.

Fuentes bibliográficas

¹ Registry of Interpreters for the Deaf. (2007). *Professional sign language interpreting*. Retrieved from www.tinyurl.com/interpretingSPP

² Cogen, C., & Denis, C. (2015). *Preparing interpreters for tomorrow: Report on a study of emerging trends in interpreting and implications for interpreter education*. Boston, MA: National Consortium of Interpreter Education Centers.



Este documento fue desarrollado bajo una subvención del Departamento de Educación de los Estados Unidos, OSEP # HD326D160001. Sin embargo, los contenidos no representan necesariamente la política del Departamento de Educación de los Estados Unidos, y no se debe asumir el respaldo del gobierno federal.

Traducciones al español realizadas en colaboración con el Consejo de Manos.

Recursos adicionales sobre este tema pueden estar disponibles en www.nationaldeafcenter.org

© 2019 National Deaf Center on Postsecondary Outcomes, licensed under Creative Commons BY-NC-ND 4.0 International